

## 02 REINES DANS L'ÂME CHRISTIAN SCHNEITER, SUISSE [www.christianschneiter.ch](http://www.christianschneiter.ch)

### [FR]

Hommage à la race d'Hérens qui survit grâce aux passionnés Valaisans qui partagent les mêmes valeurs, à savoir : courage, volonté, endurance, force, combativité, sociabilité, fierté, gloire...

### [EN]

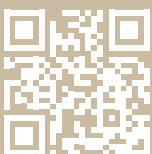
*A tribute to the Hérens breed, which survives thanks to the passionate Valaisans who share the same values: courage, willpower, endurance, strength, fighting spirit, sociability, pride, glory...*

### [DE]

*Hommage an die Eringerrasse, die dank leidenschaftlicher Walliser überlebt, und die gleichen Werte teilen, nämlich: Mut, Wille, Ausdauer, Kraft, Kampfgeist, Geselligkeit, Stolz, Ruhm...*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE  SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 03

LE BOUQUET DE ROSEAUX  
MARC DUPARD, FRANCE  
[www.marcdupard.com](http://www.marcdupard.com)

### [FR]

« Les roseaux devenus plus durs que le chêne ».

Cette sculpture est réalisée en acier de récupération ; tôles, tubes, extincteurs, avec sa taille monumentale elle place le visiteur dans une situation inattendue mais bien actuelle : « petit devant la nature ».

### [EN]

“ Reeds become harder than oak ”.

This sculpture is made of recovered steel, plates, tubes, fire extinguishers, its monumental size places the visitor in an unexpected but very current situation: “ feeling small in the presence of nature ”.

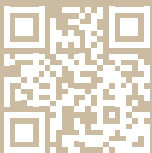
### [DE]

„ Die Schilfrohre sind stärker als den Eichenbaum geworden “.

Diese Skulptur wurde aus Altstahl hergestellt: Metallblech, Röhren, Feuerlöscher. Durch seine Monumentale Größe versetzt sie den Besucher in eine unerwartete, aber trotzdem sehr aktuelle Lage: „ klein gegenüber der Natur “.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 04 SION SERGE GAUYA, SUISSE [www.sergegauya.com](http://www.sergegauya.com)

### [FR]

Désireux de rendre un hommage à sa ville natale, l'artiste Serge Gauya interprète dans cette œuvre un lettrage contemporain.

Intégrant un cœur sur un fond rouge, Le fil conducteur de cette pièce est l'amour et la passion.

Passion pour une ville, pour une région, pour la vie.

### [EN]

*Tribute to his hometown, the artist Serge Gauya interprets in this work a contemporary lettering.*

*Incorporating a heart on a red background, the common thread of this piece is love and passion.*

*Passion for a city, for a region, for life.*

### [DE]

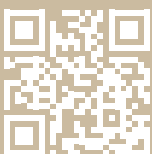
*Als Hommage an seine Heimatstadt interpretiert der Künstler Serge Gauya in diesem Kunstwerk einen zeitgenössischen Schriftzug.*

*Das Herz auf rotem Hintergrund ist der rote Faden, der sich durch das Kunststück zieht: Liebe und Leidenschaft.*

*Leidenschaft für eine Stadt, für eine Region, für das Leben.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 05

VÖGEL  
GUSTAV OGGIER, SUISSE  
[www.gustav-oggier.ch](http://www.gustav-oggier.ch)

[FR]

Dans tous ces conflits armés, l'OISEAU DE PAIX y a laissé des plumes.  
Ou est-il un monument aux derniers oiseaux ?

[EN]

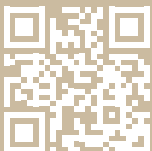
*In all this warfare, the PEACEFUL DUST has left feathers.  
or Is it a memorial to the last birds?*

[DE]

*Bei all diesen kriegerischen Auseinandersetzungen hat die FRIEDENSTAUBE Federn gelassen.  
Oder ist es ein Denkmal für die letzte Vögel?*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 06

ARTHUR  
ROLAND HIRTZ, FRANCE  
[www.rolh-sculptures.webnode.fr](http://www.rolh-sculptures.webnode.fr)

[FR]

Émergeant de cet orgue basaltique, le voilà propulsé par un souffle tellurique, sorti tout droit des entrailles de la terre, poussière d'étoile, fragment du ciel et de la terre ? Arthur semble désespéré ! allez, courage bonhomme !

Passant, visiteur, que ce totem te réjouisse et t'apporte du bonheur !

**L'homme n'est pas entièrement coupable : il n'a pas commencé l'histoire ; ni tout à fait innocent puisqu'il la continue. Albert Camus**

[EN]

Here he is, emerging from this basaltic column, propelled by a telluric breath, straight up from the bowels of the earth, stardust, fragment from the sky and from the earth? Arthur seems bewildered! Come on little fellow! Cheer up!

Whether a passerby or a visitor, let this totem make you rejoice and bring you happiness!

**Man is not entirely guilty: he did not start history nor is he entirely innocent since he continues it. Albert Camus**

[DE]

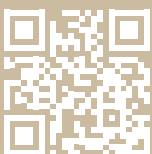
Aus dieser basaltischen Orgel taucht er auf und ist von dem Erdstoß hochgeschoben, direkt aus dem Inneren der Erde entsprungen, Sternenstaub, Teile des Himmels und der Erde? Arthur scheint ratlos! Nur Mut kleiner Mann!

Spaziergänger, Besucher, lass dir von diesem Totem Freude und Glück übermitteln!

**Der Mensch ist nicht ganz schuldig: er hat die Geschichte nicht angefangen; jedoch ist er auch nicht ganz unschuldig, denn er hält sie aufrecht. Albert Camus**

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 07 LA ROSE DES VENTS FERNAND BERCLAZ, SUISSE facebook @fernand.berclaz.1

### [FR]

La rose des vents est un symbole de l'antiquité sous la forme d'une fleur ou d'une étoile qui indique les différents points cardinaux. Elle représente la direction spirituelle, l'éveil et la découverte.

J'ai créé cette sculpture pendant le confinement, lorsque l'on ne pouvait pas voyager.

Cela me permettait des possibilités infinies de m'évader et de m'échapper du quotidien tout en restant chez moi. D'imaginer des destinations lointaines et inconnues, de voyager en pensées et en rêve et de rencontrer d'autres cultures ou tout simplement retrouver des amis à l'autre bout du monde.

### [EN]

*The compass rose is an ancient symbol in the form of a flower or star that indicates the different points of the compass. It represents spiritual direction, awakening and discovery.*

*I created this sculpture during a period of confinement when we couldn't travel.*

*This gave me infinite possibilities to escape from everyday life while staying at home. I could imagine faraway and unknown destinations, travel in my thoughts and dreams, meet other cultures or simply meet up with friends on the other side of the world.*

### [DE]

*Die Windrose ist ein Symbol aus der Antike in Form einer Blume oder eines Sterns, der die verschiedenen Himmelsrichtungen anzeigt. Sie steht für spirituelle Führung, Erwachen und Entdeckung.*

*Ich habe diese Skulptur während des Lockdowns geschaffen, in dem man nicht reisen konnte.*

*Das bot mir unendliche Möglichkeiten an, dem Alltag zu entfliehen, während ich zu Hause blieb. Ich konnte mir ferne und unbekannte Ziele vorstellen, in Gedanken und Träumen reisen, andere Kulturen kennenlernen oder einfach nur Freunde am anderen Ende der Welt treffen.*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 08

LE TAUREAU  
STÉPHANE DEGUILHEN, FRANCE  
[www.stephanedeguilhen.com](http://www.stephanedeguilhen.com)

[FR]

L'illusion de la force et du mouvement autour des 3 points d'appui, la patte relevée pose l'interrogation de la volonté et de la trajectoire de l'animal. La singularité des taureaux créés par Stéphane Deguilhen semble tenir au mouvement et au poli, mais un poli qui n'enlève pas le frisson de la force agissante. Ce poli permet de tendre la peau autant que de suggérer la musculature en tension. Ce qui apparaît ici est une traduction d'une vie qui échappe à l'emprise humaine, celle liée à la domestication, qui contraint l'énergie vitale. Les réalisations bestiaires créées par l'artiste s'inscrivent dans la continuité d'une réflexion ouverte voilà des millénaires sur la manière dont la force vitale d'un animal qui inspire le respect et la crainte peut se coupler à la façon dont les êtres construisent le monde qu'ils habitent. En somme, les sculptures évoquent la puissance et la finesse ; le moment saisi sur le vif et pourtant le dynamisme sans fin de la forme ; une capacité du volume à parler sous l'effet de la lumière. Le travail sublime ici la matière et l'investit d'une âme.

[EN]

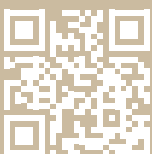
*The illusion of strength and movement around the 3 points of support, with the leg raised, raises the question of the animal's will and trajectory. The uniqueness of the bulls created by Stéphane Deguilhen seems to lie in their movement and polish, but a polish that doesn't take away the thrill of active force. It is a polish that stretches the skin as much as it suggests muscular tension. What we see here is a translation of a life that escapes human control, that of domestication, which constrains vital energy. The bestiary creations created by the artist are a continuation of a line of thought that began thousands of years ago on the way in which the vital force of an animal that inspires respect and fear can be coupled with the way in which human beings construct the world they inhabit. In short, the sculptures evoke power and finesse; the moment captured on the spot and yet the endless dynamism of form; a capacity for volume to speak under the effect of light. Here, the work sublimates the material and invests it with a soul.*

[DE]

*Die Illusion von Kraft und Bewegung rund um die drei Stützpunkte, das angehobene Bein wirft die Frage nach dem Willen und der Richtung des Tieres auf. Die Einzigartigkeit der von Stéphane Deguilhen geschaffenen Stiere scheint in der Bewegung und Politur zu liegen, aber eine Politur, die den Nervenkitzel der handelnden Kraft nicht nimmt. Diese Politur ermöglicht es, die Haut ebenso zu straffen wie die angespannte Muskulatur anzudeuten. Was hier erscheint, ist eine Übersetzung eines Lebens, das sich der menschlichen Kontrolle entzieht, die mit der Domestizierung verbunden ist, die die Lebensenergie einschränkt. Die bestialischen Realisierungen des Künstlers sind die Fortsetzung offener Überlegungen die vor Jahrtausenden begonnenen haben, über wie die Lebenskraft eines Tieres, dass Respekt und Furcht einflößt, mit der Art und Weise verknüpft werden kann, wie Wesen die Welt, die sie bewohnen, konstruieren. Kurzum, die Skulpturen erinnern an Kraft und Raffinesse; an den Moment, der eingefangen wird, obwohl die Form unendliche Dynamik bietet; die Fähigkeit des Volumens, unter dem Einfluss des Lichts zu sprechen. Die Arbeit sublimiert hier die Materie und stattet sie mit einer Seele aus.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 09

GOUTTES DE ROSÉE  
PIERRE LOMAZZI, SUISSE  
[www.marbrerie-lomazzi.ch](http://www.marbrerie-lomazzi.ch)

**[FR]**

La douceur d'une goutte d'eau sur la dureté du granit, le plaisir de sentir sous les doigts le poli de la pierre. Le calme et le silence qui en découlent.

**[EN]**

*The softness of a drop of water on the hardness of granite, the pleasure of feeling the polish of the stone under your fingers. The calm and silence that comes with it.*

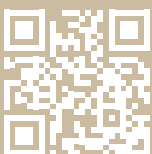
**[DE]**

*Die Sanftheit eines Wassertropfens auf der Härte des Granits, das Vergnügen die Politur unter den Fingern zu spüren.*

*Die Ruhe und Stille, die heraus entsteht.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE  SION

 SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)



# 10

LUNES  
RAPHAËL MOULIN, SUISSE  
[www.raphaelmoulin.ch](http://www.raphaelmoulin.ch)

## [FR]

Cette sculpture est inspirée du poème « Lunes » de Paul Verlaine et en particulier par :

C'est à cause du clair de lune  
Que j'assume ce masque nocturne  
Et de Saturne penchant son urne  
Et de ces lunes l'une après l'une...

## [EN]

*This sculpture was inspired by Paul Verlaine's poem "Lunes" and in particular by:*

*It's because of the moonlight  
That I assume this nocturnal mask  
And Saturn tilting his urn  
And one moon after another...*

## [DE]

*Diese Skulptur ist von Paul Verlaines Gedicht „Lunes“ inspiriert und insbesondere von:*

*Es ist wegen des Mondlichts  
Dass ich die Nachtmaske trage  
Und von Saturn, der seine Urne lehnt  
Und der Monde, einer nach dem anderen...*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 11

CHAT DORON  
JEAN-MARC LATTION, SUISSE  
[www.metiersdart.ch](http://www.metiersdart.ch)

## [FR]

Le chat et le soleil  
Le chat ouvrit les yeux,  
Le soleil y entra.  
Le chat ferma les yeux,  
Le soleil y resta,  
Voilà pourquoi, le soir,  
Quand le chat se réveille,  
J'aperçois dans le noir  
Deux morceaux de soleil.  
Maurice Carême

## [EN]

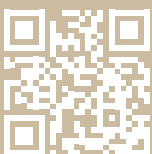
*The cat and the sun  
The cat opened his eyes,  
The sun came in.  
The cat closed his eyes,  
The sun stayed there,  
That's why, in the evening,  
When the cat wakes,  
I see in the dark  
Two pieces of sun.  
Maurice Carême*

## [DE]

*Die Katze und die Sonne  
Die Katze öffnete ihre Augen,  
Die Sonne ging hinein.  
Die Katze schloss die Augen,  
Die Sonne blieb drin,  
Darum sehe ich am Abend,  
Wenn die Katze erwacht,  
In der Dunkelheit  
Zwei Stücke von der Sonne.  
Maurice Carême*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 12 LES CHARRUES DEVIENNENT DES ANCRÉS GAMELLE, SUISSE [www.gamelle.ch](http://www.gamelle.ch)

### [FR]

Qui n'a pas de port sûr a besoin d'une ancre. Les charrues deviennent des ancres. Deux symboliques fortes et imagées se rejoignent. La charrue comme l'ancre, toutes deux s'enfoncent dans la terre. D'une part, la charrue pour labourer la terre et préparer le champ pour les semences et, d'autre part, l'ancre au fond de la mer pour retenir le bateau. Ces deux éléments sont des outils importants et des symboles forts pour les hommes.

La charrue, symbole de fertilité. L'ancre pour le soutien et la solidité. Car dans la vie, les choses peuvent être aussi tumultueuses que sur la mer.

### [EN]

*He who has no safe harbour needs an anchor. Ploughs become anchors. Two strong, figurative symbolisms find each other. Plough like anchor, they reach into the earth. On the one hand, the plough to plough up the earth and prepare the field for sowing, and on the other, the anchor at the bottom of the sea to hold the ship fast. Both parts are important tools and strong symbols for people.*

*The plough as a symbol of fertility. The anchor for stability and firmness. Because life can be as stormy as the sea.*

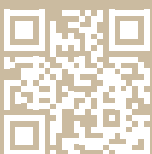
### [DE]

*Wer keinen sicheren Hafen hat, braucht einen Anker. Aus Pflügen werden Anker. Zwei starke, bildliche Symboliken finden zueinander. Pflug wie Anker, greifen in die Erde hinein. Einerseits der Pflug, um die Erde umzupflügen und die Saat vorzubereiten und andererseits der Anker am Meeresgrund, um das Schiff festzuhalten. Beide Teile sind wichtige Hilfsmittel und starke Symbole für die Menschen.*

*Der Pflug als Symbol für Fruchtbarkeit. Der Anker für Halt und Festigkeit. Denn im Leben kann es ähnlich stürmisch werden wie auf dem Meer.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 13

PARTAGE  
PIERRE LOMAZZI, SUISSE  
[www.marbrerie-lomazzi.ch](http://www.marbrerie-lomazzi.ch)

**[FR]**

Un bloc de basalte brut. Un visage qui sort de la pierre pour vous raconter sa vie secrète... et écouter votre histoire de vie.

**[EN]**

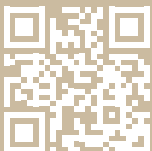
*A block of raw basalt. A face that emerges from the stone to tell you its secret life... and listen to your life story.*

**[DE]**

*Ein roher Basaltblock. Ein Gesicht, das aus dem Stein herausragt, um Ihnen sein geheimnisvolles Leben zu erzählen... und Ihre Lebensgeschichte zu hören.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE  SION

 SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 14 COUP D'ŒIL BÉA LITS, SUISSE [www.creameta.ch](http://www.creameta.ch)

### [FR]

Un vrai voyage. C'est d'échanger son regard avec celui de la nature.

Le métal touche ma sensibilité sur l'intemporel,  
Son oxydation me touche sur ses jeux éphémères influencés par le temps.  
Ce banc vous invite à partager votre temps précieux avec la nature,  
Et de vous laisser toucher et surprendre par l'éphémère autour de vous.  
Je vous souhaite un bon voyage.

### [EN]

*A real journey. It is to exchange one's gaze with that of nature.*

*Metal touches my sensitivity on the timeless,  
Its oxidation touches me on its ephemeral games influenced by time.  
This bench invites you to share your precious time with nature,  
And to let yourself be touched and surprised by the ephemeral around you.  
I wish you a good journey.*

### [DE]

*Eine echte Reise. Es ist seinen Blick mit dem der Natur auszutauschen.*

*Das Metall berührt meine Sensibilität für das Zeitlose,  
Seine Oxidation berührt mich bezüglich seinem vergänglichem Spiel, das von der Zeit beeinflusst wird.  
Diese Bank lädt Sie ein, Ihre kostbare Zeit mit der Natur zu teilen,  
Und sich von der Vergänglichkeit um Sie herum berühren und überraschen zu lassen.  
Ich wünsche Ihnen eine gute Reise.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
*If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 15 MÉTAMORPHOSE FERNAND GRECO, FRANCE [www.fernandgreco.weebly.com](http://www.fernandgreco.weebly.com)

**[FR]**  
C'était une période de changements et de bouleversements sociaux. Les couples et les familles se réorganisaient et se restructuraient. L'individu lui-même révèle et dévoile le reflet de l'autre être qui fait partie de lui. C'est l'ère de la médiatisation, du passage de l'unité à la transparence. À travers lui, on peut se demander ce que l'on regarde : un couple d'amoureux ou ce personnage énigmatique qui se métamorphose. Qu'est-ce qui compte le plus ? Ce que l'on regarde ou l'émotion que l'on en retire ? Chacun appliquera sa propre réalité.

**[EN]**  
*This was a moment of social changes and turmoil. Couples and families were getting re-organized and re-structured. The very individual is revealing and disclosing the reflection of the other being that is part of him. This is an era of media exposure, passing from unity to transparency. Through him, one may wonder what is being looked at: a couple of lovers or that enigmatic character achieving metamorphosis. What matters most? What we are looking at or the emotion we get from it? Anyone will apply one's own reality.*

**[DE]**  
*Es war eine Zeit des Wandels und der gesellschaftlichen Umwälzungen. Die Paare und Familien organisierten sich neu und strukturierten sich um. Das Individuum selbst enthüllt und deckt das Spiegelbild des anderen Wesens, das ein Teil von ihm ist, auf. Es ist das Zeitalter der Mediatisierung, der Übergang von der Einheit zu Transparenz. Durch ihn kann man sich fragen, was man eigentlich sieht: ein Liebespaar oder diese rätselhafte Figur, die sich verwandelt. Was ist wichtiger? Das, was man sieht, oder die Emotionen, die man dabei empfindet? Jeder wird seine eigene Realität anwenden.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 16

VOUIVRE  
HUGO BEYTRISON, SUISSE  
[www.hbsculpture.ch](http://www.hbsculpture.ch)

## [FR]

Le féminin sacré dépasse le genre et devient une notion universelle. Il incarne la sagesse fondée sur l'écoute de soi autant que sur l'attention portée à la nature. Il ouvre la voie à une nouvelle forme de société, fondée non plus sur la maîtrise et la conquête patriarcale, mais sur l'éveil, la douceur et la compassion. Éphémère, spontanée, créative, évolutive et instable. Énergie féconde, toujours en mouvement, jamais clairement définie. C'est une force ambiguë, incroyablement vivante et sans limites. Le serpent primordial représente l'infini, la nature cyclique du temps et de la matière. Il est énergie vitale, désir de vie qui donne accès à la conscience et à la connaissance.

## [EN]

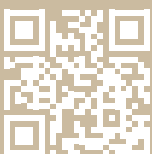
*The sacred feminine goes beyond gender and becomes a universal notion. It embodies wisdom based on listening to oneself as much as on caring for nature. It opens the way to a new form of society no longer based on patriarchal mastery and conquest, but on awakening, gentleness and compassion. Ephemeral, spontaneous, creative, evolving and unstable. Fertile energy, always in motion, never clearly defined. It is an ambiguous force, incredibly alive and limitless. The primordial serpent represents infinity, the cyclical nature of time and matter. It is vital energy, the desire for life that gives access to consciousness and knowledge.*

## [DE]

*Das heilige Weibliche geht über das Geschlecht hinaus und wird zu einem universellen Begriff. Es verkörpert die Weisheit, die darauf beruht, sich selbst zuzuhören und der Natur Aufmerksamkeit zu schenken. Es macht den Weg frei für eine neue Form der Gesellschaft, die nicht mehr auf Beherrschung und patriarchalischer Eroberung beruht, sondern auf Wachheit, Sanftmut und Mitgefühl. Kurzlebig, spontan, kreativ, evolutionär und unbeständig. Fruchtbare Energie, immer in Bewegung, nie klar definiert. Es ist eine zweideutige Kraft, unglaublich lebendig und grenzenlos. Die Ur Schlange steht für die Unendlichkeit, die zyklische Natur von Zeit und Materie. Sie ist Lebensenergie, Lebenslust, die den Zugang zu Bewusstsein und Erkenntnis ermöglicht.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 17 APPARITION BLEUE JEAN HIRTZEL, SUISSE [www.projetjeanhirtzel.ch](http://www.projetjeanhirtzel.ch)

### [FR]

À la suite de ses séjours en Amazonie, Jean Hirtzel s'est passionné pour la mythologie des communautés amérindiennes. L'apparition, appelée Arutam, est une vision de l'âme d'un guerrier mort, que certains Amazoniens doivent éprouver avant d'entreprendre des raids guerriers. Le thème de l'apparition prendra une place importante dans la recherche de Hirtzel, lié non pas à l'exploit guerrier, mais à la situation de l'artiste qui doit s'éprouver dans la création. L'aspect dramatique de la tête surplombant un corps non-humain est souligné par la couleur bleue et l'utilisation de corde. Le « corps-armure », porteur de scarifications, est disposé sur une base qui lui confère un aspect sacré.

### [EN]

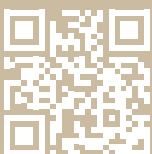
Following his stays in the Amazon, Jean Hirtzel became fascinated with the mythology of the Amerindian communities. The apparition, called Arutam, is a vision of the soul of a dead warrior, which Amazonians must experience before undertaking war raids. The theme of the apparition will play an important role in Hirtzel's research, linked not to a warrior's exploits but to the situation of the artist who must prove himself in creation. The dramatic aspect of the head overhanging a non-human body is emphasized by the colour blue and the use of rope. The "armoured body", bearing scarification marks, is placed on a base which gives it a sacred aspect.

### [DE]

Durch seine Aufenthalte im Amazonasgebiet begeisterte sich Jean Hirtzel für die Mythologie der Indianer. Die Erscheinung, Arutam genannt, ist die Vision der Seele eines toten Kriegers, die Amazonasbewohner erleben müssen, bevor sie kriegerische Raubzüge unternehmen. Diese Erscheinung nimmt in Hirtzels Forschung einen wichtigen Platz ein, nicht in Verbindung mit kriegerischen Heldentaten, sondern der Situation des Künstlers, der sich in der Schöpfung bewähren muss. Die Dramatik des über dem nichtmenschlichen Körper schwebenden Kopfes wird betont durch blaue Farbe und die Verwendung von Seilen. Der auf einem Sockel stehende, angeritzte „Rüstungskörper“ erweckt einen sakralen Eindruck.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)



# 18

## MÉTAMORPHOSE ANNE CARLET, SUISSE

ISA Archives - OSEO Valais (oseo-vs.ch)  
Instagram : @carletanne

Collectif ISA : Anne Carlet, Eric Devanthey, Julie Lager, Fanny Steib, Thomas Pons, Rose Poletti, Steve De Rosa, Nathalie Sigaud, Lilas gabioud, Liya Berhanu, Ana cristina Brito, Melanie Bonnard, Denis Rawyler, Olivier Visinand, Brigitte Déléze, Vonera Sejdija

### [FR]

Questionnant notre rapport à la terre de nos ancêtres, et au lieu de sépulture. Cette sculpture fait référence au parcours migratoire des populations réfugiées, qui a parfois une fin tragique. Elle présente la terre comme un refuge universel et sans frontières. Elle permet de penser que, même loin de nos racines, un lien indéfectible nous relie à nos origines. Les fils de laine qui recouvrent l'œuvre rendent la vision soutenable, et amènent un sentiment familier et terre à terre. Symbolisant le passage d'un état à un autre, la transformation, l'évolution et la dégradation de la sculpture en milieu naturel fait entièrement partie du projet artistique.

### [EN]

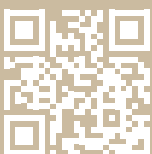
*Questioning our relationship to the land of our ancestors, and to the place of burial. This sculpture refers to the migratory journey of refugee populations, which sometimes has a tragic end. It presents the earth as a universal and borderless refuge. It allows us to think that, even far from our roots, an indestructible link connects us to our origins. The woolen threads that cover the work make the vision sustainable, and bring a familiar and down-to-earth feeling. Symbolising the passage from one state to another, the transformation, evolution and degradation of the sculpture in the natural environment is entirely part of the artistic project.*

### [DE]

*Unsere Beziehung zum Land unserer Vorfahren und zur Grabstätte hinterfragen. Diese Skulptur bezieht sich auf den Migrationsweg von Flüchtlingsbevölkerungen, der manchmal ein tragisches Ende nimmt. Sie stellt die Erde als universellen und grenzenlosen Zufluchtsort dar. Sie lässt den Gedanken zu, dass selbst fernab unserer Wurzeln, ein unzerstörbares Band uns mit unseren Ursprüngen verbindet. Die Wollfäden, die das Werk bedecken, machen den Anblick erträglich und bringen ein vertrautes und bodenständiges Gefühl mit sich. Sie symbolisieren den Übergang von einem Zustand in einen anderen, die Verwandlung, die Entwicklung und der Verfall der Skulptur in der natürlichen Umgebung und sind vollständig Teil des Kunstprojekts.*

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 19

GÉOMÉTRIES RÉFLECTIVES  
MARIE-JO BUTTET, SUISSE  
[www.sculpturevalais.ch](http://www.sculpturevalais.ch)

**[FR]**

Nous pouvons étudier le carré magique,  
Élucubrer sur la croix de la passion  
Ou encore se perdre dans un triangle amoureux,  
En espérant ne pas tomber dans le cercle vicieux...

Serait-ce comme Platon le disait : « Dieu, toujours, fait de la géométrie ».

**[EN]**

We can study the magic square,  
Discuss the cross of passion  
Or loose ourselves in a love triangle,  
And hope we don't fall in a vicious circle...

Is it like Platon meant it: " God, always, does geometry ".

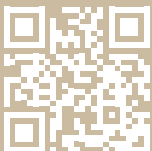
**[DE]**

Wir können das verzauberte Viereck studieren,  
Über das Kreuz der Leidenschaft verhandeln  
Und noch sich in einem Liebesdreieck verlieren,  
Und dennoch hoffen, nicht in einen Teufelskreis zu stürzen...

Ist es wie es Platon meinte: „ Gott macht, immer, Geometrie “.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

# 20

FRIEDENSGONDEL  
VALERIA TRIULZI, SUISSE  
[www.visarte-wallis.ch](http://www.visarte-wallis.ch)

## [FR]

Valeria Triulzi a étudié l'architecture à Lucerne et à Hambourg et a travaillé sur de nombreux projets en Suisse. Elle suit actuellement un MAS en conservation du patrimoine et réaffectation. Mais elle s'intéresse aussi à l'actualité et déclare : « Il est important que nous nous engageons inconditionnellement pour la paix dans le monde et que nous concentrions tous nos efforts pour atteindre cet objectif. Mais si nous prétendons mener une guerre pour la paix, cela conduit inévitablement à une double morale ». Elle symbolise la fragilité de cette paix par une colombe de la paix réalisée en origami.

## [EN]

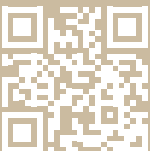
Valeria Triulzi studied architecture in Lucerne and Hamburg, worked on numerous projects in Switzerland. She is currently completing an MAS in monument preservation and conversion. But she is also concerned with current affairs and says: "It is important that we work unconditionally for peace in the world and direct all our efforts towards achieving this goal. However, if we claim to be fighting a war for peace, this inevitably leads to a double standard." She symbolises how fragile this peace is with an origami dove of peace.

## [DE]

Valeria Triulzi hat Architektur in Luzern und Hamburg studiert und dabei an zahlreichen Projekten in der Schweiz gearbeitet. Zurzeit absolviert sie einen MAS in Denkmalpflege und Umnutzung. Sie beschäftigt sich aber auch mit dem Zeitgeschehen und sagt: „ Es ist wichtig, dass wir uns bedingungslos für den Frieden auf der Welt einsetzen und all unsere Anstrengungen darauf ausrichten, dieses Ziel zu erreichen. Wenn wir jedoch behaupten, einen Krieg für den Frieden zu führen, führt dies zwangsläufig zu einer Doppelmoral “. Wie zerbrechlich dieser Frieden ist, symbolisiert sie mit einer Friedenstaube in Origamitechnik.

Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)

## 21 ORAISON DU SOIR RAPHAËL MOULIN, SUISSE [www.raphaelmoulin.ch](http://www.raphaelmoulin.ch)

### [FR]

Cette sculpture est inspirée et porte le titre « Oraison du soir » d'Arthur Rimbaud.

Tels que les excréments chauds d'un vieux colombier  
Mille rêves en moi font de douces brûlures :  
Puis par instants mon cœur triste est comme un aubier  
Qu'ensanglante l'or jeune et sombre des coulures ...

### [EN]

*This sculpture was inspired by and bears the title "Oraison du soir" by Arthur Rimbaud.*

*Like warm droppings from an old devcote  
A thousand dreams inside me make sweet burns:  
Then at times my sad heart is like sapwood  
Bloodied by the young, dark gold of the drips ...*

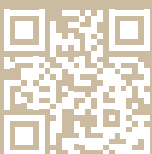
### [DE]

*Diese Skulptur ist inspiriert und trägt den Titel „Oraison du soir“ von Arthur Rimbaud.*

*Wie die heißen Exkremete eines alten Taubenschlags.  
Tausend Träume brennen süß in mir:  
Dann ist mein trauriges Herz wie ein Splintholz.  
Das junge, dunkle Gold der Güsse blutet ...*

*Vous souhaitez acquérir une des sculptures, merci de nous contacter au  
If you would like to acquire one of these sculptures, please contact us on*

+41 79 789 06 72  
+41 79 446 32 49



BOURGEOISIE  
DE SION

★ | SION



[www.versiondart.ch](http://www.versiondart.ch)

[www.bourgeoisie-de-sion.ch](http://www.bourgeoisie-de-sion.ch)